

## BULLETIN DE L'ACAM

15<sup>e</sup> année - N° 56-57  
Juillet - Décembre 2003

## ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1, avenue Houette 93160 NOISY-LE-GRAND

Directeur de la publication  
**Annie Pilibossian**  
Rédacteur-adjoint  
**Daniel Ter Sakarian**  
Correspondant  
**Garo Mardirossian**

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

### Sommaire

#### ACTIVITÉS DE L'ACAM

Futures activités .....	1
Rapport moral 2002.....	3,4
Soirée Internet .....	4
Voyage en Bulgarie.....	5
Cours d'arménien .....	6

#### CARNET

Anniversaires, Décès.....	2
---------------------------	---

#### COMMUNAUTÉ EN FRANCE

Monument du génocide.....	6
---------------------------	---

Tennis : Maximilien 7 ans.....	6
--------------------------------	---

#### ÉTRANGER

Cathédrale de Bucarest .....	7
------------------------------	---

Élections en Bulgarie .....	7
-----------------------------	---

#### ACTIVITÉS CULTURELLES

Concours de musique .....	6
---------------------------	---

Show Vartan Petrossian .....	7
------------------------------	---

Livres, CD récents.....	6, 7, 8
-------------------------	---------

Les Tobmak .....	6
------------------	---

### Site de l'ACAM

[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

- Activités de l'ACAM, photos
- Activités via L'Arménoscope
- Anciens numéros du Bulletin
- Informations sur les structures culturelles, les écoles, les églises, les médias et les communautés de France
- Infos sur l'Arménie, Actualités
- Forum, Jeux, Quizz culturels
- Musique, clips sonores
- Cartes postales virtuelles
- Moteur de recherche
- Index du site
- **Bibliographie arménienne :**  
388 auteurs, 618 ouvrages

## L'ACAM

a le plaisir de vous inviter à ses activités :

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

**le Samedi 4 octobre 2003**, à 18 heures  
dans la **Salle HISER**  
Avenue Hénin (côté piscine) à **77500 CHELLES**

suivie de :

**Présentation et dédicace** du livre de  
M.-A.-Varténie BÉDANIAN  
*Traverse mère de Dieu ... Marseille*

**Diaporama sur l'Arménie**  
de Gérard BAKALIAN et Louis GUINAMARD

**Buffet arménien**

### Forum des Associations noiséennes

**Le Samedi 11 octobre de 14 h à 19 h**  
**Le Dimanche 12 octobre toute la journée**  
dans le parc de la Villa Cathala, quartier de Villeflix  
à Noisy-le-Grand, proximité du Centre-ville

*Accès par l'Autoroute A4, sortie Noisy-Centre, suivre le fléchage,  
ou par la RN370, parc de Villeflix.*

Venez nombreux au stand arménien, dégustez des spécialités de grand-mère et encouragez la prestation du

**TRIO de TOMBAK(\*)**, par de jeunes Arméniens  
**Le Dimanche 12 octobre, l'après midi**

(\*) lire page 6

À noter :

**La Fête des associations à Champs-sur-Marne**  
Salle Jacques Brel  
**Le Samedi 29 novembre, de 19 h 30 à 23 h**

# ANNIVERSAIRES - CARNET

## *Joyeux anniversaire à nos membres*

### **Juillet**

- le 3, Léon SABONDJIAN, Le Raincy
- le 3, Lucien SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 4, Edouard VARVARIAN, Paris
- le 4, Astrid WILMORT, Torcy
- le 8, Oscar SEMERDJIAN, Allauch
- le 8, Jean-Pierre KIBARIAN, Paris
- le 9, Gabriel HATCHIKIAN, Chatou
- le 11, Sylvette HAKOPIAN, Paris
- le 13, Edouard GHEDIGHIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 17, Raffi PETROSSIAN, Bry-sur-Marne
- le 18, Bernard VARJABEDIAN, Paris
- le 20, Arsenia SABONDJIAN, Le Raincy
- le 20, Lionel KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 20, Aymeric TREMOULET, Colomiers
- le 21, Claude MUTAFIAN, Paris
- le 23, Jacques LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 30, Vartouhi BAGDASSARIAN, Pavillons-sous-Bois

### **Août**

- le 2, Gérard HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 8, Anne-Marie NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 9, Abraham TASSOUMIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Jacques SERDJANIAN, Chelles
- le 10, Christine TREMOULET, Colomiers
- le 11, Catherine BAHABANIAN, Paris
- le 12, Elisabeth VARVARIAN, Paris
- le 15, Sophie BAYAN, Valence
- le 15, Edith TRUBERT, Gournay-sur-Marne
- le 17, Albert KALAYDJIAN, Saint-Ouen
- le 18, Anahid ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 19, Marie DUFLO, Paris
- le 26, Alain TREMOULET, Colomiers
- le 26, Vahé KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 27, Claire HATCHIKIAN, Paris
- le 28, Brigitte HATCHIKIAN, Courbevoie
- le 30, Jean-Marc TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 30, Nadine CARAPETIAN-SCHOLTES, Nanterre



## **DEUILS**

Nous avons appris avec douleur la disparition de

### **Pierre MORILLE**

survenue à Chelles le 11 juin 2003, à l'âge de 67 ans.

Époux de Suzanne, première trésorière de l'ACAM, Pierre a dirigé plus de 30 ans le S.A.V. d'une société de chauffage. C'était un homme bon et généreux. Le Conseil d'administration s'associe au deuil de la famille et exprime ses condoléances à son épouse Suzanne, à son fils Mathias et à tous ses proches.

### **Septembre**

- le 1, Jean-Pierre HATCHIKIAN, Courbevoie
- le 4, Evelyne MAZLEMIAN, Villemomble
- le 8, Héléne KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 9, Toros ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 10, Youri KOUTOYANTS, Le Mans
- le 17, Armine MENUSET, Gagny
- le 20, Marita HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 21, Monique KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 27, Florence LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne

### **Octobre**

- le 1, François GENET, Gournay-sur-Marne
- le 3, GIRARDIER-ASILVA, Paris
- le 3, Aznive ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 5, Alexandre SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 6, Lucette CHICHLIAN, MORTCERF
- le 8, François GENET, Paris
- le 8, Nechan SAMOUELIAN, Aulnay-sous-Bois
- le 10, Garo MARDIROSSIAN, Sofia (Bulgarie)
- le 10, Anne-Marie SOGIKIAN, Paris
- le 13, Alex MAZLEMIAN, Villemomble
- le 13, Azad KIBARIAN, Paris
- le 14, Vasken PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 18, Pierre KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 19, Paul MELKONIAN, Champigny-sur-Marne
- le 27, Gayané MINASSIAN, Le Raincy
- le 28, Véronique TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 29, Sévan TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg

### **Novembre**

- le 1, Madeleine SARIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 2, Sylvie BEDIKIAN, Champigny-sur-Marne
- le 2, Azad DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 7, Jean-Pierre HOUBOUYAN, Neuilly-Plaisance
- le 8, Dimitrina ASLANIAN, Versailles
- le 8, Laurianne VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 9, Roger PENICHON, Pierrefitte
- le 9, Michel TAISNE, Champs-sur-Marne
- le 17, Serge KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 24, Goharik KOUTOYANTS, Le Mans
- le 28, Sylvie OHANIAN, Villemomble

### **Décembre**

- le 4, Daniel KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 9, Pierre BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 10, Zarouhie DJIVELEKIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Danièle VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 10, Samantha DEVERSIN, Champs-sur-Marne
- le 11, Hera DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 12, Ohannès DEMIRDJIAN, Paris
- le 17, Levon TAVADJIAN, Villeurbanne
- le 18, David VARVARIAN, Paris
- le 20, Cécile HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 21, Mireille PENICHON, Montpellier
- le 26, Véronique SABONDJIAN, Le Raincy
- le 27, Florette KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 29, Saro MINASSIAN, Le Raincy

# VIE DE L'ASSOCIATION

## Rapport moral du Conseil d'Administration (Exercice 2002)

### Effectif

Cette année se distingue des autres années par le nombre record d'adhérents : 154. Nous espérons que le rythme de croissance va continuer. Nous faisons appel à nos adhérents pour faire adhérer les autres membres de leurs familles ou de leurs proches. Cet appel concerne aussi les personnes qui oeuvrent pour la diffusion de la culture en général et de la culture arménienne en particulier. Les personnes morales (c.-à-d. les sociétés, les entreprises, les associations) peuvent elles aussi être membres de l'ACAM moyennant une cotisation, dont le montant est cinq fois celle d'une personne physique.

### Bulletin de l'ACAM

Notre bulletin de liaison continue à être édité et diffusé. Pour l'année 2002 ont vu le jour trois numéros (51, 52, 53) dont la préparation et la diffusion, par ailleurs gratuite pour ceux qui le recevaient, se faisait par le financement de quelques personnes, qui ne pourront plus continuer à le faire. Pour cette raison, désormais il sera diffusé aux seuls adhérents deux fois par an. Notre but est de toujours améliorer la qualité des articles, de vous informer le plus fidèlement possible des événements culturels importants liés à notre communauté. Si vous pensez que vous êtes acteur ou témoin d'un événement qui mérite l'attention de nos lecteurs (par exemple, notes de voyage, nouvelles de vos familles, ou autre) n'hésitez surtout pas à nous faire parvenir par écrit vos impressions. Nous nous ferons une joie de les faire paraître dans le *Bulletin*.

### Le site Internet [www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

On ne vous présente plus le site, qui est devenu le site de référence sur la communauté arménienne de France d'après les déclarations des internautes et autres services communaux. La nouveauté est qu'on retrouve l'adresse de notre site dans le numéro spécial « Ailleurs, hier, autrement : connaissance et reconnaissance du génocide des Arméniens » de la *Revue d'histoire de la Shoah*, 177-178, Janvier-août 2003, article de Gilles KARMA-SYN, La négation du génocide arménien sur Internet. Parlant de notre site, il dit : « *site de la très active Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée, qui propose un ensemble de bibliographies* », page 544.

Le webmaster J.-P. Hatchikian s'occupe rigoureusement des mises à jour toutes les semaines et ajoute de nouvelles rubriques. Des pages sont ajoutées également sur les communautés arméniennes d'autres pays de la Diaspora ; ce qui donne une dimensi-

on internationale au site. Des milliers de particuliers et des institutions du monde entier le consultent. N'hésitez pas à signaler des omissions ou des lacunes, car nous n'avons pas la prétention d'être parfaits. Nous remercions par avance tous ceux qui peuvent apporter des détails sur leurs villes ou leurs régions concernant les Arméniens et, en particulier, de bonnes photographies des églises, des monuments, des écoles, des rues arméniennes etc.

### Soirées Arméno - bulgares

Pour la première fois notre association a organisé avec la communauté arménienne de Bulgarie vivant en France et à Paris, une soirée amicale. Elle a eu lieu au Yan's Club le 16 mars. Menu et musique bulgare, animation à l'arménienne ont contribué à la création d'une ambiance volontairement conviviale. Avec le recul, on peut dire que cette activité de l'ACAM, qui a eu un écho très favorable dans la presse arménienne nationale, est considérée comme sa meilleure prestation depuis sa création (*Bulletin* N° 52, p. 6).

Faisant suite à la demande de plusieurs familles qui n'ont pas pu assister à la soirée au Yan's faute de place, le 17 novembre, nous avons organisé de nouveau un déjeuner arméno-bulgare (*Bulletin* N° 54-55, p. 7). Il a eu lieu dans les salons du restaurant *Les Diamantaires* à Paris. Cette fois nous avons exposé le projet d'un voyage organisé en Bulgarie avec l'agence de voyage InterVacances. Menu arménien, vin bulgare et musique internationale ont réchauffé l'ambiance, malgré la saison hivernale. Les enfants présents au déjeuner ont pu vendre tous les billets de la tombola, organisée au profit des écoles arméniennes de Plovdiv et de Sofia. Sur décision du CA, une partie de l'argent récolté a été envoyé par l'intermédiaire de M. Mardirossian, notre correspondant bulgare aux Directeurs des écoles (*Bulletin* N° 54-55, pp. 7-8). Ces derniers ont tenu à nous remercier par un communiqué paru dans le journal *Hayer* à Bourgas et en nous envoyant un courriel.

### Conférence

Nous avons organisé une conférence le 26 mai, avec Sevda Sevan, écrivain et Ambassadrice de la République d'Arménie en Bulgarie. Elle était venue en France à l'occasion de la parution de son roman trilogie *Quelque part dans les Balkans*, traduit en français, aux Éditions L'Esprit des Péninsules. Le public, extrêmement nombreux ce soir-là au Centre Culturel Saint Mesrob à Paris, a pris part à la vente et à la dédicaces livres, en présence de journalistes

*Suite à la page 4*

# VIE DE L'ASSOCIATION

## La Soirée INTERNET du 26 avril 2003

Depuis un certain temps, nous avons l'idée d'organiser une conférence pour présenter notre site. Petit à petit les détails furent mis en oeuvre ; la partie technique fut prise en charge et réalisée par Charles Torossian, un collègue à moi de l'ENS rue d'Ulm, et Vartan Katchikian, fils d'un ami et spécialiste de l'informatique. Dans la salle du deuxième étage du Yan's Club à Paris les présentations furent menées, avec le professionnalisme dont il a l'art, par Mihran KURKDJIAN. Tour à tour, quatre spécialistes du WEB et de l'informatique se sont partagés un temps raisonnable mais court de l'avis des présents :

- Vartan Katchikian, journaliste en informatique, responsable d'une rubrique dans *SVM Mac*, fit un survol rapide, mais clair et concis, de l'Internet (technique, utilisation, développements avenir, ... )

- Armen VALIAN, directeur technique d'ingénierie informatique chez ALSY, nous fit une présentation détaillée d'ARMENWEB dont il est le créateur, avec tous les sites et portails arméniens, qu'il gère avec Arsen KALAYDJIAN.

- Jean-Pierre HATCHIKIAN, webmaster professionnel et créateur-gestionnaire de notre site, présenta le site de l'ACAM avec des anecdotes savoureuses.



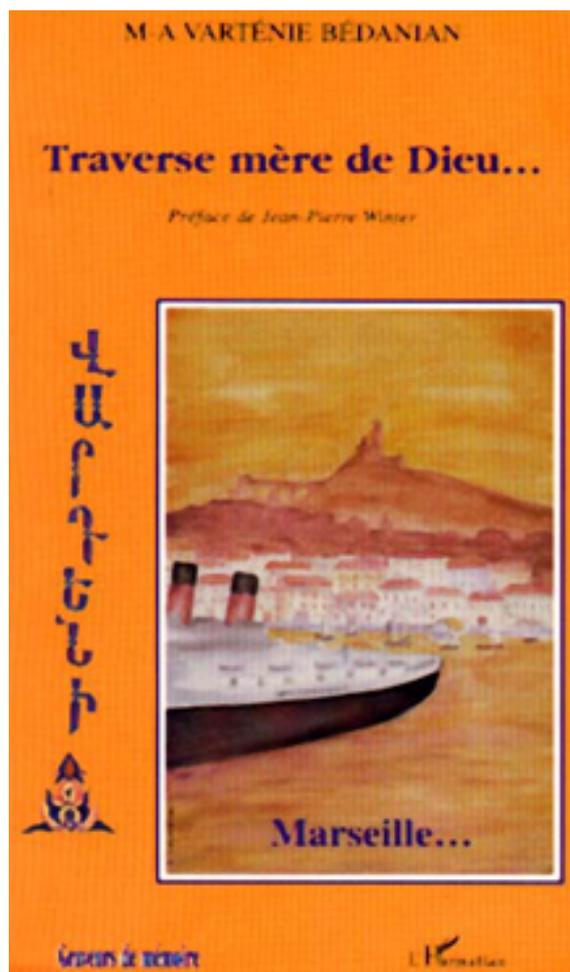
- Enfin, Steph STÉPANIAN, ancien directeur à STERIA, dévoila un projet audacieux, la création d'un dictionnaire électronique français-arménien-français, avec démonstration de quelques éléments fonctionnels dont le mini correcteur de l'arménien et la possibilité d'inverser un lexique.

Il a fallu écourter les questions-réponses car Gérard, le cuisinier du Club, commençait à s'impatienter devant ses fourneaux. Comme d'habitude le repas servi fut savoureux, bien arrosé, et surtout convivial.

PP



Rencontre avec des Arméniens de Plovdiv



## Rapport moral, suite de la page 3

français et de Eric Naullau, directeur de la maison d'édition. Un cocktail, ainsi qu'un buffet amical ont clôturé la conférence.

## Forums d'associations

Nous avons pris part à deux Forums d'associations organisés par les municipalités dans la région Marne-la-Vallée.

Le Forum des Associations Noiséennes a eu lieu les 12 et 13 novembre dans le parc de la villa Cathala à Noisy-le-Grand. L'ACAM était présente les deux jours avec stand où étaient exposés entre autres objets des panneaux retraçant les différentes activités de notre association depuis sa création.

Sur l'invitation du Service Vie associative et Culturelle de la Municipalité de Champs-sur-Marne, l'ACAM a participé pour la seconde fois à la journée des Associations Communautaires intitulée *Le Tour du Monde en un Dimanche* le 1er décembre avec un stand arménien sous le grand chapiteau, derrière le centre commercial.

Le 2 sept. 2003

Annie Pilibossian, pour le CA

# VOYAGE EN BULGARIE

## Carnets de voyage

La Bulgarie a accueilli depuis fort longtemps une communauté arménienne. Il est donc naturel que l'ACAM ait pris l'initiative d'une visite de ce pays autour d'un thème évocateur **La Bulgarie à l'arménienne**. Voici pour nos lecteurs quelques morceaux choisis de ces carnets écrits au jour le jour.

**Vendredi 23 mai** Rendez-vous à Roissy pour le grand départ. Nous déambulons dans l'immense aéroport à l'écart de la grande foule. Peu à peu, le groupe se forme, les premières photos, l'enregistrement des bagages. Et l'embarquement sur Balkan Air Tour. Surprise : l'accueil est simple, charmant, chaleureux de la part des hôtes et le pilote particulièrement habile. Un voyage sans histoire. Nous atterrissons à Sofia à la nuit tombée. La pluie tombe douce et fraîche. Nos accompagnateurs nous amènent à l'hôtel où une jeunesse joyeuse fête toute la nuit « le bal des diplômés ».

**Samedi 24 mai** Sofia s'offre à nos yeux lourde et imposante. Le Parlement, siège du gouvernement, une église millénaire, le Palais présidentiel et sa garde, digne des aventures de Tintin et du *Sceptre d'Ottokar*, les jardins, un mariage qui se célèbre, la cathédrale Alexandre Nevski majestueuse. L'Église orthodoxe de Bulgarie déplore ses richesses et ses règles : iconostase, vitraux sans peinture, murs décors, assistance debout, chants naturels sans instruments de musique. Déjà le départ, le chauffeur nous dépose dans une auberge. Nous prenons nos marques. Philippe Pilibossian nous aide à nous retrouver dans la carte gastronomique et dans le choix des vins bulgares. Arrêt bienfaisant au bord de la rivière. Et puis, c'est la montée au monastère de Rila ; Moment de grâce et de recueillement devant le joyau de l'architecture bulgare. Les fresques font un plaisir des yeux, un régal de la pensée, une marque de christianisme. Le soir, arrivée à Bansko, village de montagne. La Bulgarie, c'est aussi ce décor, la taverne avec l'orchestre folklorique, la mastika à fort goût d'anis. Mélancolie, mélancolie, quand tu nous tiens ... ! Dépaysement garanti.

**Dimanche 25 mai** Lever aux aurores, il s'agit d'avalier les kilomètres pour rejoindre Plovdiv, une église arménienne, sa communauté qui nous attend à bras ouverts. Petite église, témoin d'une foi et d'un peuple indissolublement fier. Moments de grâce. Visite du musée de l'église : l'Arménie a laissé sa marque depuis des décennies. Rencontre émue et chaleureuse avec la communauté arménienne. Déjeuner sous la tonnelle, promenade dans la vieille ville l'après-midi, spectacle des écoliers de l'école arménienne en début de soirée. Et puis, un intermède au monastère de Batchkovo, autre suite à des richesses incomparables, un des plus grands sites religieux de Bulgarie.

**Lundi 26 mai** Nous quittons Plovdiv pour les rivages de la Mer Noire. Béatrice, mon épouse, se souvient de son grand-père, marin de la guerre 14-18 sur un bateau de guerre de la Marine nationale. En attendant, crochet pour le déjeuner à Stara Zagora, pour mieux apprendre les coutumes locales, et long arrêt dans les caves à vin du Domaine

Boyard à Sliven. Il s'agit de faire honneur à la production locale et à sa dégustation en gardant la raison. Épreuve réussie, nous rejoignons Bourgas. En bas de notre hôtel, une petite chapelle arménienne, accueil enthousiaste au club arménien.

**Mardi 27 mai** Départ pour Nessébar, ville inscrite dans la liste du patrimoine mondial. Visite de la vieille ville, de ses églises, personnalité typique. Photo avec une pittoresque Pomak. Déjeuner chaleureux aux bords de l'eau. Les musiciens nous reconnaissent et jouent des airs du folklore arménien. L'après-midi, arrivée à Varna : accueil à l'Église arménienne, un prêtre nous montre à sa communauté de fidèles sur laquelle il veille. Visite guidée de Dimo, un oenologue bulgare parlant parfaitement le français, à travers le dédale des vins bulgares dans sa cave. Le soir, dîner gastronomique dans le restaurant de Dimo, dans le parc maritime de Varna, accompagné par un accordéoniste-pianiste jouant des génériques de films.

**Mercredi 28 mai** Départ pour la capitale de la Bulgarie médiévale Véliko Tarnovo : visite trop courte d'une ville magnifique. Arrêt devant les ruines de Preslav, la cité des premiers rois de Bulgarie. Un monument dédié au 1300 ans de l'État bulgare domine la vallée : souvenirs de la guerre de libération de 1878 contre l'Empire ottoman. Arrivée dans le village d'Arbanassi avec ses maisons d'architecture de la Renaissance bulgare. Un contraste saisissant avec les paysages de la Mer Noire. Soirée magnifique dans l'hôtel disposé comme une vieille auberge.

**Jeudi 29 mai** Promenade dans le village d'Arbanassi, visite d'une maison-musée typique. Calme, tranquillité, fraîcheur, l'endroit est réputé pour le repos que le voyageur y trouve. C'est ensuite le départ pour la Vallée des roses, la visite de l'Église russe de Chipka, la route vers Kazanlik et la visite du musée de la rose et du Tombeau Thrace. Le soir, dîner aux chandelles, ultime hommage à la vigne bulgare.

**Vendredi 30 mai** Les roses ne sont pas éternelles, le voyage touche à sa fin ; la Vallée des Roses encore et encore. Le car s'arrête, ma plume se vide. La-bas, un homme cueille des roses pour les rapporter à son épouse restée à Paris. L'arménien est un galant homme. Et nous achevons notre périple à Koprivchtitza, cité d'une grande richesse architecturale, dont les belles maisons appartenaient à des négociants prospères au XIXe siècle, comme le dit notre guide.

La semaine a été resplendissante : des merveilles pleines les yeux, Philippe Pilibossian et sa tradition jamais prise en défauts, Chabouh Kibarian et sa présence si chaleureuse, Janine Torossian au rire si communicatif et son époux Richard un vrai gentleman ; tous les autres ravis de ce périple arménien en Bulgarie. Un regret pour tous ceux qui ne sont pas venus.

Et un voeu pour un prochain voyage de l'ACAM !

L'ACAM est une belle famille arménienne où il fait bon vivre. Venez nous y rejoindre !

**Albert Kalaydjian**

## De jeunes Arméniens se distinguent aux concours

### 14ème Concours International d'Interprétation Pierre Lantier

Cette année le Concours pour le piano et la musique de chambre a eu lieu du 22 au 24 mai à la Cité des Arts à Paris. Les candidats de différents pays avaient à présenter un programme d'une heure dans un répertoire allant du baroque au XXe siècle : des oeuvres de Beethoven, Bach, Debussy, Liszt, Tchaïkovski, Chantal Auber (imposées), Babadjanian, G. Gasparian. Le jury international a décerné, entre autres, les prix suivants :

- Musique de Chambre, Prix spécial Pierre Lantier à Vardouhi Yéritsyan et Serguéi Kozényan ;
- Piano, Premier grand prix ex-aequo à Oleksiy Yvanchenko, 18 ans, ukrainien et à Diana Kazumyan, 21 ans, arménienne.
- Prix spécial du Conservatoire International de Paris à Sargis Davtyan pour l'interprétation des Six tableaux d'Arno Babadjanian.

A. Varvarian, prof de piano à Noisy-le-Grand

### Concours international *Les solistes de demain*, de violon et violoncelle

Nous apprenons qu'à ce concours, pour les jeunes de moins de 21 ans, deux Arméniens, une Russe et une Française, sur 17 candidats, se sont classés en finale. Hratchia Avanesyan, âgé de 21 ans, a remporté le premier prix, ainsi que le prix du public. Il fait partie de l'ensemble *Les Jeunes virtuoses* d'Arménie. Pour ce concours, il a interprété une sonate de Beethoven et une sonate de Brahms.

**Haroun et Sarkis**  
vous accueillent dans leur pizzeria  
**Հարոն և Տարկիս**  
Հրաչյուհուհու Ցեղ հրահանգ 4 հիմնադրանք 852

114, ave Paul-Yaillant-Couturier 93330 Neuilly-sur-Marne

**PIZZA PRESTO**  
Nouvelle Carte  
Déjà **10 ans**  
à Votre Service  
Livraison Gratuite à Domicile et au Bureau en 30 mn  
Vente à Emporter  
Livrés 7j/7  
**01 43 09 29 30**  
www.pizzapresto.com

## C D



**Kim KASHKASHIAN  
HAYREN**

Musique de KOMITAS et de Tigran MANSURIAN  
Kim KASHKASHIAN, alto  
Tigran MANSURIAN, piano, chant  
Robyn SCHULKOWSKY, percussions  
ECM NEW SERIES 463 831-2

Ce CD comporte des pièces de Tigran MANSURIAN et des arrangements des *Miniatures* de KOMITAS.

À l'écoute, cet enregistrement nous a inspiré des sensations contrastées : le début, avec la composition de MANSURIAN, résolument engagée dans le style « contemporain », nous a paru un tant soit peu soporifique, sans véritables trouvailles mélodiques, bref un cliché à la mode du temps (cette opinion peut, bien entendu, ne pas être partagée par qui aime la musique « moderne », nous ne cherchons à dissuader personne). Les pièces de KOMITAS qui suivent relèvent un peu l'intérêt. Les arrangements pour alto et piano ne comblent pas, cependant, celui qui a eu l'occasion d'entendre ces merveilles que sont les *Miniatures* interprétées par un quatuor à cordes ; le CD laisse donc une sensation de pauvreté d'exécution malgré la virtuosité réelle de Kim KASHKASHIAN. Quant à la voix de Tigran MANSURIAN, nous lui avons trouvé un manque de vigueur qui confine à la monotonie. Ceci dit, il est indéniable qu'un certain charme se dégage de l'écoute du disque : KOMITAS et Kim KASHKASHIAN y sont pour beaucoup. D.T.S.

### **1700 ans de civilisation en Arménie Pérégrination du Ve au XXe siècles**

Félix SIMONIAN, violoncelle  
Nelly MARDIROSSOVA, piano  
Production : L. Simonian - R. Olivier, 1999  
Distribution : Disques DOM

### **Qu'est ce qu'un TOMBAC ?**

C'est un instrument (tambour) de percussion iranien  
Trois jeunes de l'Atelier éducatif **Mgnig**

**Vahan KEROVPYAN  
Korioun KHATCHADOURIAN  
Aramé AWANIS**

formés par le **Maître Madjid KHALADJ**

feront une démonstration pour l'ACAM  
au Forum à Noisy le 12 octobre

### **Cours d'arménien**

À la demande de plusieurs de nos membres, nous envisageons de programmer des cours d'arménien. Les intéressés peuvent nous contacter au 01 43 04 69 25.

Sur le carnet du trésorier : 153 ₺,  
subvention de la Municipalité de Noisy-le-Grand

# COMMUNAUTÉS

## La statue du Père KOMITAS à Paris

Cette année, la commémoration du 88e anniversaire du Génocide Arménien a revêtu un caractère particulier pour la communauté arménienne de Paris. Depuis longtemps, les organisations et associations arméniennes s'étaient mobilisées afin de faire ériger dans la capitale française un monument qui rappelle la mémoire des victimes du premier génocide du XXe siècle. En 2003, enfin, la Mairie de Paris a autorisé que Place du Canada, à côté de la Seine et face au musée d'Orsay, soit dressée une imposante statue de 4 mètres du compositeur KOMITAS (1869-1935), dont la vie et l'oeuvre rappellent à jamais l'intarissable souvenir du malheur des martyrs de l'Empire ottoman en 1915.

Komitas est vénéré par les Arméniens, puisqu'il est considéré comme le plus brillant compositeur de son temps. Plus que cela, il est prêtre, poète, philosophe, collectionneur de chansons traditionnelles, créateur de musiques sacrée et profane, qui relie l'ancien au moderne. Sur le plan mélodique, le mince fil qui rattache la musique arménienne la plus ancienne aux oeuvres des compositeurs arméniens contemporains passe par Komitas. Témoin oculaire des atrocités des ottomans vis à vis des siens, le prêtre n'a jamais pu oublier ... Hélas, sa vie s'est tragiquement arrêtée dans un asile ici en France.

Le 24 avril 2003, jour de l'inauguration de la statue, dont l'auteur est le sculpteur David Yérévantsi, correspond à cet anniversaire. Des milliers d'Arméniens s'étaient ras-

semblés pour rendre un double hommage : aux victimes du génocide et, bien sûr, au compositeur. En présence des personnalités du monde politique et diplomatique, le Maire de Paris et l'Ambassadeur d'Arménie en France ont successivement pris la parole ; la partie artistique a rendu un vibrant hommage au musicologue. Dans les jours qui suivirent cet événement, toute la presse s'en est fait largement l'écho. Les Arméniens de Paris sont enfin satisfaits.



AP

Photo Ph. Pilibossian

## L'émouvant show de Vartan Petrossian

L'artiste humoriste d'Arménie Vartan Petrossian s'est produit à Paris au théâtre Marigny au mois de mars dernier. Son spectacle original, entièrement interprété en langue française a ému le public parisien, venu nombreux assister aux quatre représentations exceptionnelles de cet artiste de talent, qui n'a pas hésité à parler à sa façon du conflit entre l'Orient et l'Occident. Ses sketches et ses chansons, soigneusement choisis, ont suscité des rires aux éclats et de longs applaudissements. L'ACAM se réjouit d'avoir encouragé ce spectacle, à la demande de KISSANI Productions.

## Cathédrale arménienne de Bucarest

Nous apprenons que la Cathédrale arménienne de Bucarest, Saints Archanges, a du être interdite au public à cause de fissures menaçant l'édifice à la suite des travaux de terrassement sur le terrain contigu. Le promoteur responsable des travaux a été contraint de procéder aux consolidations qui s'imposent. Les offices entre temps ont lieu dans une salle d'un bâtiment voisin.

## Élections municipales en Bulgarie

Plusieurs Arméniens se présentent sur les listes des élections municipales qui se dérouleront bientôt en Bulgarie. Nous avons appris avec plaisir les candidatures de deux Arméniennes, comme Maires de grandes villes :

- Varna, troisième ville du pays, Mme Vanouhie ARAKÉLIAN, juriste de formation, juge régionale, est la tête de liste du parti *Union des forces démocratiques* (connu sous "Les Bleus") ;

- Bourgas, quatrième ville, Mme Vérjina HAÏK-KARADJIAN, également juriste, enseignante à l'Université de Bourgas et juge départementale, mène la liste du parti *Mouvement de Macédoine-Odrine*.

## SPORT

### Un champion en herbe

Maximilien Khavessian, de Noisy-le-Grand, a remporté, à sept ans, la coupe des minimes de la Ligue de la Fédération française de tennis de Seine-Saint-Denis. Maximilien est élève à l'école Cabrini où il est brillamment passé cette année en CE2.

## LIVRES - REVUES

*Le français en 3 h 15* et *Le russe en 3 h 15*

d'Albert ANDONIAN

50 p. chacun, 20,5 x 10

Éditions GALERIA, Aéroflot-Press

distribués gratuitement sur les vols d'Aéroflot

Albert ANDONIAN est bien connu par nos membres, puisqu'il a participé plusieurs fois à nos rencontres et soirées, en les animant par ces contes ou ses poésies traduites. Écrivain, journaliste, traducteur et poète, il a à son actif une trentaine d'ouvrages publiés en France ou en Russie. Avec ces deux livres, cette fois-ci, il lance un défi à la logique et au bon sens: faire apprendre aux voyageurs des lignes aériennes d'Aéroflot, durant le vol, les rudiments du français ou du russe !

GEO, N° 293, Juillet 2003

*L'Arménie : Une nation en quête d'elle-même*

Textes d'Alain DUGRAND, photos de Serge SIBERT

« Face à un avenir incertain, l'Arménie survit au jour le jour. Douze ans après son indépendance, ce pays, tourmenté par l'Histoire, est à la dérive. Ruine de l'appareil productif, émigration massive, corruption ... Triste bilan pour une nation qui, pourtant, ne perd pas espoir. » Certains détails ne correspondent pas aux faits mais l'ensemble du reportage est intéressant bien qu'il suscite des polémiques.

Pages 18-35, avec 14 photos et 3 cartes en couleurs.

# BIBLIOGRAPHIE

## **Témoins de génocides impunis**

Arménie 1895-1909-1915. Grands textes  
Préface de Marie-Arlette CAROTTI  
Édité par A.R.A.M. (\*)

Avec le soutien du Conseil général des Bouches-du-Rhône  
42 p., 29 photos, 2 cartes et 23 autres illustr., 21 x 21 cm.  
Dans ce livret magnifiquement conçu et réalisé, l'association A.R.A.M. présente une vingtaine de publications de l'époque de ces massacres, avec de nombreuses illustrations et extraits, des pages sur l'immigration des Arméniens à Marseille, notamment des documents du célèbre Camp Oddo. Tout le mérite en revient à son Président Garbis ARTIN. Signalons que son fils Christian-Varoujan Artin mène un combat sur le WEB contre le négationnisme de la Turquie et il est le premier à avoir ouvert un cyber-café à Marseille. Pour se procurer cet album, qui peut faire plaisir à tout Arménien, s'adresser à l'association.

(\*) Association pour la Recherche et l'Archivage  
de la Mémoire Arménienne  
1, Bd Charles Zeytountzian - 13013 Marseille

Tél-fax : 04 91 06 57 36

Email : aram.asso@wanadoo.fr, Site: www.webaram.com  
Fondateur-Président Garbis ARTIN

## **Ailleurs, hier, autrement ; connaissance et reconnaissance du génocide des Arméniens**

Revue d'histoire de la Shoah, 177-178, Janvier-août 2003  
Centre de Documentation Juive Contemporaine,  
Diffusion Samog

636 p., 28 photos, 5 cartes, 24,00 ₪  
ISBN : 2-85056-640-3

Dans cet épais volume on peut trouver des articles de plus de 25 chercheurs, spécialistes de France, des États-Unis et d'Israël, sous la coordination de Claire Mouradian et Yves Ternon. « Cette approche comparatiste de la Shoah à partir des travaux les plus récents conduits sur le génocide arménien permet de mesurer les différences et les similitudes entre elles. La première partie, consacrée à la connaissance du génocide arménien, analyse les causes, les circonstances et les conséquences. La seconde traite de la reconnaissance du génocide arménien et des effets du négationnisme d'État pratiqué par la Turquie. Cette étude offre une opportunité pour amorcer le dialogue entre communautés juive et arménienne qui se connaissent encore mal l'une l'autre alors qu'un passé tragique devrait les réunir. » Nous regrettons une lacune, sans doute faute de place ; on ne parle pas des états ou organismes qui refusent de reconnaître le génocide arménien.

## **Mémoire de ma mémoire**, Récit de Gérard CHALIAND

Julliard, mars 2003, 108 p.s., 13 x 20,50 cm, 14,00 ₪.  
ISBN 2-260-01638-3

Après de nombreux volumes consacrés à la géopolitique, aux conflits, Gérard Chaliand raconte dans ce livre le malheur de la famille de ses grands-parents, originaires de Marache, en Cilicie, et des Arméniens de l'Empire ottoman, victimes du génocide arménien de 1915. La langue est très poignante, bien travaillée, puisque l'auteur a mis 20 ans pour écrire cette histoire.

## **Un nôtre pays**

### **Trois voyages en troisième Arménie**

de Denis DONIKIAN

Publisud, février 2003, ISBN 2-86600-941-X

### **Contes et Légendes d'Arménie**

de Reine CIOULACHTJIAN, Illustr. d'Irina KARLUKOVSKA

Nathan, février 2003, Collection de la Mémoire du monde  
192 p., 18 contes, 14,5 x 7 cm, 40,00 ₪, ISBN 2-09282566-6  
Après un premier livre *Et les mots pour héritage*, R. CIOULACHTJIAN, petite fille d'émigrés à Marseille, nous fait découvrir et redécouvrir des contes venus du fond des âges du pays des Arméniens. « Toute la poésie de la tradition orale arménienne, en 18 contes délicieusement malicieux. Les hommes sont-ils maîtres de leur destin ? Le fils du roi saura-t-il résister aux vanités de ce monde pour l'amour d'une paysanne ? Quel sot manquerait à ce point de clairvoyance qu'il ne saurait saisir sa chance ? Les héros de ces histoires sont mis à l'épreuve de situations difficiles. Et seul leur sens des valeurs humaines les mettra à l'abri d'un faux pas qui pourrait leur être fatal. » Nous nous réjouissons qu'un grand éditeur présente dans un petit livre, merveilleusement illustré par I. KARLUKOVSKA, ces contes issus de la sagesse populaire. À offrir, il fera plaisir aux petits et aux moins petits.

### **Traverse mère de Dieu ... Marseille**, Récit

de Marie-Antoinette-Varténie BÉDANIAN

Préface de Jean-Pierre WINTER

L'Harmattan, avril 2003, Coll. *Graveurs de Mémoire*

210 p., 21,50 x 13,50 cm, 17,00 ₪, ISBN : 2-7475-4045-6

À travers l'histoire d'une fille d'émigrés arméniens à Marseille (1924-1926), le récit retrace les difficultés des premières années des rescapés du Génocide, les bombardements de 1943, jusqu'à nos jours ...

### **L'Arménien**

#### **De de Gaulle à Belmondo, les mémoires d'un grand maquilleur du cinéma français**

de Charly KOUBESSERIAN

Préface de Jean-Paul BELMONDO

Bayard, avril 2003, 156 p., 20,50 x 15 cm, 19,00 ₪.

ISBN : 2-227-47081-X

Le nom de Koubessarian est attaché pour toujours à l'histoire du cinéma français. Pourtant cet Arménien n'a rien oublié de ses origines ... **L'ACAM prépare une soirée spéciale Koubessarian.**

### **Histoire de la Bulgarie de l'antiquité à nos jours**

de Dimitrina ASLANIAN,

Préface de Borislav GUEORGUIEV

Trimontium, Versailles, mai 2003, 33,00 ₪

496 p.+ 9 cartes, 104 photos en coul. et 22 en n.b., 24 x 17  
L'auteur, épouse d'un Arménien Raffi, membres de l'ACAM, déclare avoir écrit ce livre tel qu'elle aurait souhaiter raconter à son fils. En plus, on y trouve les développements culturels (littérature, musique, théâtre, cinéma) et scientifique des Bulgares, ainsi que les relations entre Bulgares et Arméniens. C'est un volume essentiel pour tous les francophones qui s'intéressent au passé de la Bulgarie.

(\*) Association Trimontium, tél. 01 39 50 82 29.